

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Веселов С. В. Оценка эффективности рекламной деятельности // Рекламные технологии. 2000. № 4. С. 14-16.
2. Голубкова Е. Н. Реклама на транспорте // Маркетинг в России и за рубежом. 2001. № 1. С. 54.
3. Мокшанцев Р. И. Психология рекламы. М., 2000. С. 25.
4. Панкратов Ф. Г., Баженов Ю. К. и др. Рекламная деятельность. М.: Дашков и К, 2004. С. 212.
5. Феофанов О. А. Реклама: новые технологии в России. СПб.: Питер, 2000. С. 148.

Ирина
Евгеньевна
БЕЛЯКОВА

**СЕМИОТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
СОЗДАНИЯ ПРЕКРАСНОГО
ГОРОДСКОГО ПРОСТРАНСТВА
(на материале веб-сайтов журналов
для женщин Денвера и Тюмени)**

Статья посвящена семиотическому анализу двух региональных сайтов для женщин: г. Тюмени в России и г. Денвера в США, с целью выявления особенностей языкового кода двух культур и моделирования образов двух городов в глобальной сети Интернет. Делается вывод, что авторы сайта г. Денвера целенаправленно работают над формированием положительного образа прекрасного города. Материалы тюменского сайта не связаны с городом и затрудняют формирование его образа.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

*семиотический анализ, код, миф, веб-сайт,
городское пространство, прекрасный.*

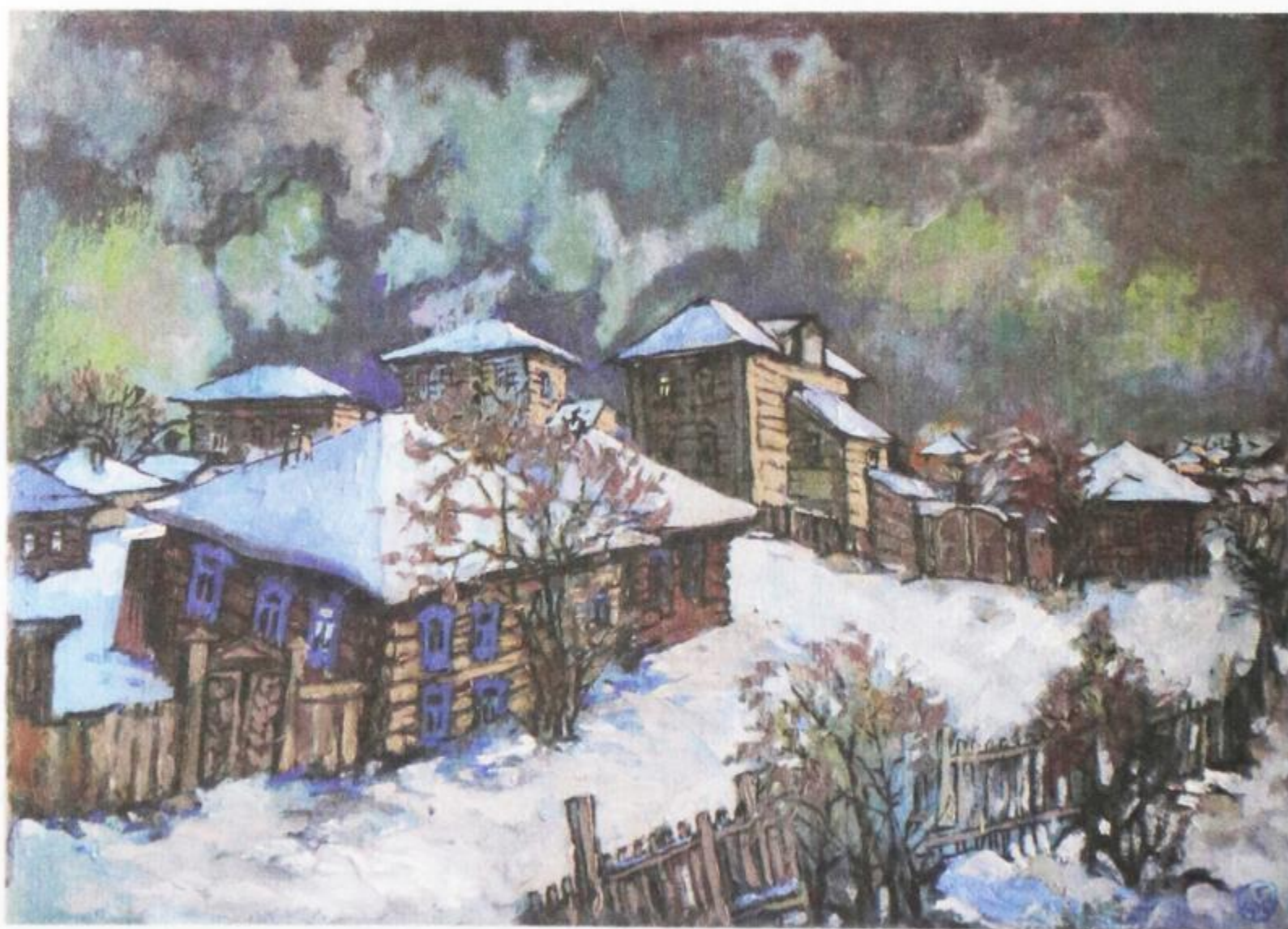
Анализ городского пространства может быть выполнен различными методами. В данной статье в качестве методики выбран семиотический анализ.

Материалом исследования послужили веб-сайты для женщин «DenverWoman.com» города Денвера, США, и «female72.ru» города Тюмени, Россия.

Цель данного анализа — рассматривая веб-сайт как комбинацию знаков и кодов, выявить особенности языкового кода двух культур и смоделировать образ двух городов в глобальной сети Интернет.

Согласно Д. Чэндлеру, языковой код служит индикатором социальной, гендерной, расовой и культурной принадлежности человека. Коды, в свою очередь, делятся на *социальные* (вербальные, телесные, товарные, поведенческие); *текстуальные* или *репрезентативные* (научные, эстетические, жанровые, медийные), а также *интерпретативные* в самом широком смысле слова, подразумевающие выделение, вскрытие идеологических, культурных или иных мифов и легенд, транслируемых объектом семиотического анализа. Данные три основных кода позволяют исследователю привлечь к анализу три типа фоновых знаний: об окружающем мире, о средствах и жанрах текстов и модальные, т. е. об их взаимоотношениях.

Комбинации знаков и кодов служат, в свою очередь, созданию и поддержанию определенного мифа. Обыденное использование слова «миф» подразумевает его вымышленность. Однако в семиотическом смысле это не обязательно так. Миф понимается как расширенная метафора. С одной стороны, мифы нужны для концептуализации наших культурных знаний, они помогают структурировать культурное пространство. С другой стороны, мифы могут намеренно создаваться средствами массовой информации с целью распространения среди слушателей, зрителей и пользователей Интернета определенных взглядов, точек зрения, ценностей, причем ненавязчивым, незаметным образом, чтобы аудитория воспринимала их естественными, само собой разумеющимися.



М. М. Гардубей. ТЮМЕНЬ. БОЛЬШОЕ ГОРОДИЩЕ. 1999

Анализ и язык города

С помощью семиотического анализа мы попытаемся выявить мифы, составляющие пространства американского города, столицы штата Колорадо, Денвера и Тюмени, областного центра России.

О Тюмени нам все будто бы известно. Об образе города и его проблемах было много написано. Денвер, как и Тюмень, — региональный центр. Это — столица штата Колорадо. Население города также сопоставимо с тюменским — 600158 согласно опросу 2010 г. Денвер, как и Тюмень, считается административным, культурным, развлекательным и торговым центром обширной территории региона. Таким образом, статистические данные двух городов примерно одинаковы. По этой причине будет интересно сравнить их внутреннее содержание — пространство.

Анализируемые сайты, в принципе, адресованы всем пользователям Интернета. Однако, судя по их названиям, можно предположить, что прежде всего создатели сайта должны ориентироваться на жительниц Тюмени и Денвера. Зададимся вопросом: так ли это?

Рассмотрим структуру сайтов.

В русском — три вкладки: главная, новости и гороскоп.

В американском — 8 вкладок: новый номер, письмо редактора, прошлые номера, календарь событий, ресурсы, о нас, подписка, форумы. Он является более проработанным технически, содержит больше фотографий, которые к тому же еще и меняют свою последовательность на экране.

Общим для двух сайтов является гендерный иконический код — женский. На фотографиях представлены крупным планом героини публикаций — это успешные женщины Денвера. Благодаря этим образам городское пространство Денвера становится видимым и осязаемым для читателя.

На фотографиях тюменского сайта изображены неизвестные девушки модельной внешности либо рекламируемые продукты, также не отражающие тематику региона. Ни первые, ни вторые иконические знаки не являются лицом города и слабо соответствуют обозначаемому — Тюмени. В результате городское пространство Тюмени визуально остается за кадром.

Количество рубрик двух сайтов примерно одинаково (см. табл. 1).

Таблица 1

Тюмень	Быть мамой	Дом	Карьера	Красота		Кулинария	Любовь	Мода	Хобби	Шопинг	Психология		
Денвер		Дома	Карьера	Красота и фитнес	Здоровье	Еда и питание				Шопинг		Искусство и культура	Фото

Тематика рубрик отличается: русские материалы чаще посвящены семье, взаимоотношениям людей, личным интересам, моде. Американские представляют статьи на общественную, социальную тематику по искусству, культуре, городским мероприятиям. Основные публикации анализируемого американского номера были посвящены процветанию высшего образования в Денвере, интеграции латиноамериканцев в общество Денвера и оказанию акушерских услуг жительницам города. Таким образом, формируется смысловое содержание информационного городского пространства Денвера: пользователи Интернета узнают о проблемах и достижениях города.

Тюменский сайт содержит информацию о новых научных исследованиях в мире, возможностях использования в домашней аптечке трав неизвестного происхождения, особенностях сна детей, взаимоотношениях полов и др. Все это — отвлеченные темы, не имеющие прямого отношения к Тюмени. Судя по данному сайту, у женщин Тюмени не происходит ничего, достойного освещения в прессе. Информационное пространство Тюмени не наполняется никакими событиями.

Все американские статьи имеют авторов, значительны по объему. В них четко прослеживается адресация именно денверцам. Это видно по употреблению географических реалий, названий местных общественных заведений; по выбору героев рассказов — местных жительниц, добившихся определенного успеха в бизнесе или иной сфере и работающих на благо региона. Таким образом, создается городское пространство Денвера, состоящее из красивой природы, развитой инфраструктуры заведений общественного питания, спортивных сооружений, больниц, учебных институтов, а также ярких личностей — горожанок. Это пространство красиво, удобно для жизни людей и наполняет их сердца патриотизмом. Гордость по отношению к родному городу чувствуется в словах каждой героини:

«Autumn will soon be here in all its **Colorado** glory. The aspens will turn goldenrod, the air will turn cool, the elk will start bugling, and soon the rain will turn to snow. It's a beautiful time of year, and a change in attire feels just right.»

«A **Colorado** native, she was raised between two distinctly different cultures — Spanish (her mother, Shay) and Mexican (her father, Simon).»

«Always a good student, Vasquez began her journalism career as a reporter for the school paper and editor for the literary magazine at **Westminster High School**. While earning her undergraduate degree in journalism from the **University of Colorado, Boulder**, she was a reporter for the Campus Press.»

«**Colorado** is such a breath of fresh air. I love to be outdoors, be physical, hike. It is a playground to me. People are so happy here. I swear it's because we live in such a beautiful place. And **Colorado** is one of the fittest places.»

«While on a trip to **Denver**..., she had a chance to get to know the city. "What struck me about **Denver** was what a nice city it was. The people were nice, and

Ангел и языки города

there was plenty of culture here,” an important quality for Jasinski, whose second love is music.»

Поражает культурное богатство Денвера: 40 популярных среди горожан художественных галерей, представляющих современное, классическое и только еще формирующееся искусство. В городе регулярно проводятся культурные мероприятия, привлекающие «толпы людей».

«**Denver's Art District on Santa Fe** (its official moniker), **an official art and cultural district with over 40 galleries, restaurants** and shops located just south of **downtown Denver** between 5th and 12th Avenues, is filled with **contemporary, emerging and traditional** art. An **extremely popular** activity in recent years, for both art novices and avid collectors, has been the First Friday Art Walk.»

«Wright welcomes the **crowds** that visit during these events. While some (artists, gallery owners, and the public alike) may have become disenchanted with the **burgeoning crowds**, Wright relishes them because she gets to meet **lots of people**. For her the event's purpose isn't to make sales, which happen on subsequent days, but to mix and mingle. She describes the gallery artists as a little family unit.»

Упоминаются и имена художников Денвера, постоянно участвующих в выставках:

«A list of regulars includes **Bill Gian, Marcus Harris, Tate Hamilton, David Shelton, Sybille Lilientha, Linda Armantrout, Danny Vasquez and Khale Mitchum**, each of whom has an individual style».

Лейтмотивом многих статей является тема американской мечты. В них подчеркивается трудный и совершенно самостоятельный путь, пройденный бизнес-леди Денвера вверх по карьерной лестнице только благодаря собственной целеустремленности и решимости. Например, одна героиня из малообеспеченной семьи начинала официанткой, а стала деканом университета: «Attending on a federal Pell grant for **low-income students**, she **worked her way through** school as a **waitress, transferring to Colorado State University**, where she got a **degree** in psychology. By then her **ambition and determination** had taken hold. She flourished in school and went on to earn both **master's and doctoral degrees** in psychology. In 1994 she returned to Metro State to take her first **faculty position** teaching human services.»

Статьи сайта затрагивают серьезные философские темы о жизни и смерти, рождении и взрослении, экономике, терроризме и загрязнении окружающей среды, важности соблюдения традиций в настоящее, спокойное во всех отношениях время.

«Our world today is changing rapidly. Our **economy** is very **fragile**. We are **at war**. **Terrorism** is a national threat. Our **planet is in peril with the specter of pollution and global warming looming**.»

«The **anxiety** that goes with this kind of **universal upheaval** can be ameliorated for many by attending to **ceremony and ritual and to the recognition of**

the rites of passage of our lives. It is a need that is not being met, and part I of this article is intended to highlight this need.»

Острые темы для города — неравноправность полов, экономический кризис, интеграция латиноамериканцев в городское пространство: «Sherri Vasquez is a classic Latina beauty proud of her heritage and the producer and host of Latin View, a PBS program that airs on over 40 stations with national distribution. The show examines relevant **social, political, financial and educational** issues that affect the U.S. Hispanic community. ...**Family, youth and education [community involvement]** are the shows that touch people the most. To get a better education and have a better life than their parents had. These are my favorite shows. We talk about some of the obstacles and how to overcome them. We try to focus on the resources and services out there — how we can work together as a community».

Интересен статус кулинарии в Денвере. Это — искусство в прямом смысле слова, так как ему героини обучались в колледже искусств: «But I thought I should try to make a living of (cooking).» She enrolled at the **Colorado Art Institute**, and while she studied there, worked in a variety of food venues. The days were long and hard, but she could apply what she learned in school to her job».

В задачу повара входит не только приготовить вкусную еду, но и использовать натуральные, «органические» ингредиенты — продукты, выращенные местными фермерами: «She also is developing, in tandem with **local** designer Gilann Bernal, an eco-friendly line of chef coats to compete with the traditional boxy jackets made for men. These uniforms will instead be feminine, yet practical and professional, she says».

«She uses **local** and seasonal ingredients and clean flavors, and as with everything in her life, seeks balance in her creations.»

Ввозимые из-за рубежа продукты питания должны проходить тщательную проверку. Их «органичность» связана не только с использованными при их выращивании пестицидами, а с тем ущербом, который мог быть нанесен природе в процессе их производства:

«Just as she spends plenty of time prepping for a great meal, she thoroughly investigates her fishers and farmers. “There’s lots of background checking, making sure they are legitimate,” says Lucero, who has served as executive chef for nine years at the popular and lively restaurant in LoDo. “**People are more educated now** and want to know what they are consuming.”

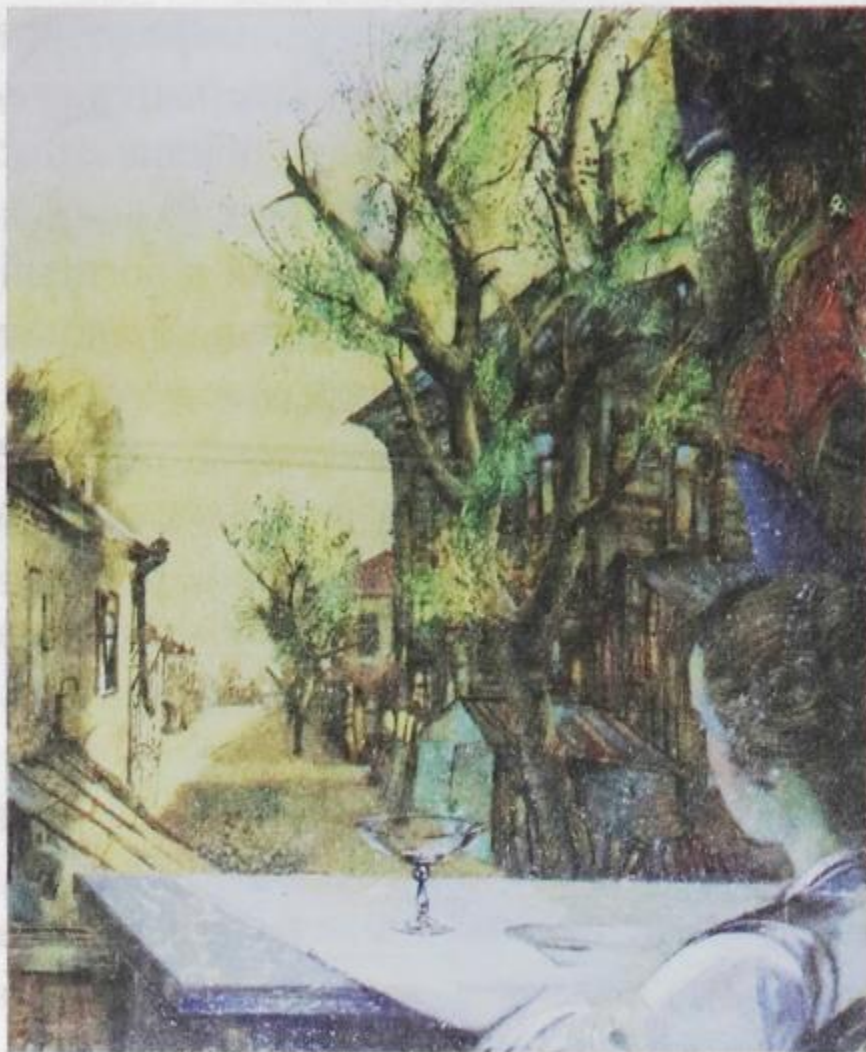
«She no longer uses Chilean sea bass, for instance, and absent from the menu are Atlantic salmon and blue fin tuna. “You have to be smart about shrimp, too. A lot of farm-raised shrimp from China, Thailand and Viet Nam is from ocean farms that **kill all the mangroves and pollute the waters.** Nothing can grow there after the farm is done,” she says.»

Можно сделать вывод, что сайт Денвера посвящен американцам, но не всем, а тем, кто живет и трудится на пользу региона. Гордость — ключевое

Логос и языки города

слово каждой статьи, гордость за себя, свой труд, достижения, за плоды своего труда, предназначенные для жителей региона.

Русский сайт безлик и безличен — там нет личностей, у статей нет не то что героев, у них авторов нет. Иногда их даже трудно назвать статьями ввиду малого объема, они, скорее, напоминают заметки. Это, вероятно, перепечатки из других сайтов, лишённые комментариев и какого-либо отношения к Тюмени и ее жителям. В общем, кроме номера региона в названии «Female72.ru» больше ничего тюменского на сайте нет. Герои материала



Ю. Д. Юдин. СТАРЫЙ ГОРОД. 1984

не имеют ничего общего с Тюменью. В статьях фигурируют ученые из Канады, Королевский автомобильный клуб из Великобритании, некий «ученый Готтфред Шлауг», который прибегнул к методу ЯМР, Эдмунд Кинг (руководитель RAC), при этом что такое «RAC» и «ЯМР», даже не объясняется.

После каждой американской статьи следует электронный адрес автора или героя статьи для получения дальнейшей информации.

В конце каждой русской статьи — несколько линков на абсолютно не связанные с прочитанной статьей материалы. Это также свидетельствует об адресной направленности американского сайта жителям города и об отсутствии ориентации на регионального адресата у русского сайта.

Перейдем к анализу текстуального кода сайтов. Стиль статей одинаков — публицистический. Как известно, он имеет две основные функции — информативную и экспрессивную или воздействующую, содержит авторскую оценку описываемых событий, характеризуется употреблением как «яркой эмоционально-экспрессивной окраски» (<http://www.stilistika.by.ru/09.shtm>), так и «публицистической фразеологии», клише, речевых штампов, терминов науки. Характер оценки при этом должен носить социальную направленность, то есть основываться на ценности явления, события для общества, региона. Оценка может быть положительной или отрицательной. С точки зрения синтаксиса, в текстах средств массовой информации наблюдаются риторические вопросы, восклицания, побудительные предложения, инверсии.

Проанализируем сайт Денвера на предмет использования лингвистических средств выражения. Все материалы написаны хорошим английским языком. В них можно найти обилие сложных синтаксических конструкций, синонимов, эпитетов, метафор, разнообразные стилистические приемы, так и хочется сказать — красивый и богатый английский язык. Заметно преобладание лексем с положительной коннотацией — Денвер описывается как город, в котором находишь свое счастье.

Метафоры (иногда стертые), устойчивые сочетания, идиомы относятся к теме образования, профессиональной карьере и взаимоотношению мужчин и женщин:

- higher education is **flourishing** — высшее образование процветает
- to **beef up** résumés — накачивать резюме (опытом работы и имеющимися навыками)
- It was a real **eye-opener** — это стало настоящим откровением (дословно — открывашкой для глаз).
- ...many students who are older and already **juggling careers and families**. ...взрослые студенты, которые жонглируют карьерой и семьей.
- «Frankly, after being here, they go on to master's degrees and **knock the socks off men**,» she says, unable to suppress a grin. — Честно, после учебы здесь (в Денвере), они (женщины) легко повергнут любого мужчину в шок (дословно — удивят так, что у тех носки слетят с ног).
- «I **hook** them ... they come back over and over again.» Я подсаживаю их на крючок (шеф-повар о посетителях ресторана) ... и они возвращаются снова и снова.
- Wiggins pours her «**heart and soul**» into the menu. — Виггинс вкладывает свою душу в меню.
- Growing up in Denver in the 1960s and 70s, Sandra Haynes never thought of herself as **college material**. — Сандра Хэйнс никогда не рассматривала себя в качестве материала, поддающегося обучению в университетском колледже.
- **GET YOUR JOB SEARCH OUT OF THE STONE AGE** — необходимо обновить навыки поиска работы (дословно — достать их из каменного века)
- **HIGH TECH FITNESS** — хай-тек фитнес (занятия фитнесом с использованием новейших электронных технологий)
- «When her days are as long as her to-do lists, she relies on humor to get her through, and she thinks about putting her life back in balance, beginning each morning, drinking coffee and chatting with her husband in their **backyard oasis**.» — Она с юмором переживает все трудности дня и начинает день с чашки кофе вместе с мужем в оазисе их заднего дворика.

Слогос и языки города

- Janee loves what she calls the «**organic**» **approach** in Whalen's office. Джани нравится то что, она называет «органическим» подходом. (про естественные роды)

Часто встречается метафора различных жизненных путей, основанная на образе дороги.

- Her next stop on **the culinary road** was Memphis — Ее следующей остановкой на кулинарном пути был Мемфис.
- She began her **academic journey** in medical school... — Она начала свой академический путь в медицинском училище.

В описаниях успешных женщин Денвера встречается много эпитетов с положительной коннотацией:

- **a brilliant mind and razor-sharp humor** — блестящий ум и острый как лезвие юмор.
- **A striking, confident** woman who can own any room — Яркая, уверенная в себе женщина, которая с легкостью овладевает вниманием любой аудитории.
- These women in the kitchen are no stereotypical Betty Crockers. They may wear the white garb of a chef, but they possess **colorful and charming personalities**. Эти женщины на кухне (шеф-поваров) — не какие-нибудь Бетти Крокер (вымышленный рекламный персонаж кулинарных изделий). Может, они и носят скучный белый поварской колпак, но сами являются яркими и обаятельными личностями.

Лексемы (прилагательные и существительные) с положительной коннотацией выполняют важную текстообразующую функцию:

«While growing up in Louisiana, Elise Wiggins and her extended family gathered on weekends for **feasts** where the food was **plentiful and delicious** and everyone was **happy**, spreading **compliments** as if there were no tomorrow. That's when she learned cooking could make a lot of people **happy** in a short amount of time. Now, as the executive chef at Panzano, she still measures **success** by the people around her and what they say». — Эллис Виггинс выросла в Луизиане, где ее большая семья собиралась на праздничные застолья, где еда всегда была обильной и необыкновенно вкусной и все были счастливы и говорили друг другу столько комплиментов, будто виделись в последний раз. Вот когда она узнала, что повар очень быстро может сделать многих людей счастливыми. Теперь, когда она работает шеф-поваром в «Панзано», она все еще измеряет свой успех количеством посетителей и их отзывами.

Художественность текста создается также за счет использования сравнений:

- «Nothing is **more satisfying than** creating a dish...» — нет ничего, приносящего большего удовлетворения, чем создание нового блюда.
- «...having it hit the table and watching the guests, the food in their mouths, and you can read their lips: 'Oh, my God.'» Viewing those

favorable reactions «**is like a drug to me. I'm addicted. It's the driving force behind me.**» — И вот блюдо подали на стол, я смотрю, как они едят, и читаю по их губам: «О Боже!» Наблюдать эту восхищенную реакцию — как наркотик для меня. Я не могу без этого. Это — то, что дает мне вдохновение.

- «The color scheme in the kitchen is as vibrant as any other.» — Цветовая схема кухни такая же динамичная, как и везде.

Для американской культуры характерна любовь к цифрам — цифры в статистических данных, в метафорах, научных фактах.

«The signature 10,000-watt smile ignites as she confesses to singing along with the B-52s in concert and mentions the little red 1993 sports car she keeps tucked in her garage.» — Фирменная улыбка в 10000 ватт освещает ее лицо, когда она признается, что спела в концерте вместе с группой «B-52s», и когда она говорит о своем маленьком красном автомобиле 1993 г. выпуска, стоящем дома в гараже.

«These days enrollment at Metro is up, especially in the 19 to 21 age group. The average age is 23, actually down from the previous average of 27.» — В настоящее время набор в государственный колледж Денвера увеличился, особенно это касается молодых людей в возрасте 19-21 года. Средний возраст учащихся — 23 года, что заметно ниже, чем в прошлые годы, когда он равнялся 27 годам.

«The human foot is complex; it has 26 bones, 33 joints, 107 ligaments, 19 muscles and numerous tendons». — Стопа человека состоит из 26 косточек, 33 сочленений, 107 связок, 19 мышц и множества сухожилий.

В названиях статей нередко используется аллитерация: «Hell on high heels», «Avoid a flip-flop fiasco», «Big impact in small places.

Встречаются авторские окказионализмы — слова, образованные путем словосложения:

- «**too-numerous-to-count treasures**», «**floor-to-ceiling shelves**».

Для статей о здоровье характерно использование терминов с объяснением:

«Achilles tendonitis — Inflammation of the Achilles tendon, the link between the calf muscle and heel bone, often happens to those who wear high heels regularly because over time their tendons become shortened...» — Ахиллотендинит представляет собой воспаление и дегенерацию ахиллова сухожилия, часто случается у тех, кто регулярно носит обувь на высоком каблуке.

К синтаксическим особенностям можно отнести инверсии:

As Dinner evolves, **so do her** home and her artwork. С саморазвитием Диннер (героиня статьи), развиваются и ее семья и ее искусство.

Ирония и самоирония часто используются авторами материалов:

«Texas ladies bring out the fur coats when it drops below 50 °F» — Жительницы Техаса достают шубы уже при температуре +9 С.

Слогос и язвкн города

«Just because it is in style does not mean that you should own it. For example, I am 6 feet tall with a 36-inch inseam. If I wore a stylish cropped jacket and a pair of fashionable pinstriped slacks, can you imagine how out of proportion I would look? Sort of like the stilt-walker at the circus!» — Тот факт, что какая-то вещь считается модной, еще не означает, что вам следует ее покупать. Например, если я с ростом метр восемьдесят и длиной шагового шва 72 см, надену модные в этом сезоне укороченный жакет и пару брюк в тонкую полоску, представьте, как я буду смотреться? Как циркач на ходулях!

Итак, анализ текстового кода сайта Денвера показал использование разнообразных лингвистических средств для создания положительного имиджа городского пространства. Перейдем к анализу языка тюменского сайта. Сразу отметим, что стилистические приемы используются в меньшем количестве, язык более прост, изобилует не красивыми оборотами, а, скорее, клише. Мы нашли несколько случаев употребления иронии, переизбыток клише и уменьшительно-ласкательных слов, чье употребление не всегда кажется оправданным, терминов без объяснений. Публикации не содержат авторского комментария, в них нет героев, это, главным образом, новости из мира науки, а также медицинские, кулинарные и психологические рекомендации, рецепты процедур для кожи в домашних условиях, рецепты для домашней аптечки из растений, хобби из серии «сделай сам». В целом создается впечатление, что тюменские женщины как аудитория сайта — сплошные домохозяйки, бездумно тратящие деньги, делающие поделки и десерты из импортных полуфабрикатов.

Приведем несколько примеров.

Ирония:

«Покупательский зуд для многих настолько силен, что «несчастные» обладательницы денег ничего не могут с собой поделать, подходят к торговым прилавкам и покупают, покупают...»

«Пригласив знакомого выпить чаю, женщина действительно заварит чай, разольет его по чашкам и предложит угощаться печеньем. Мужчина же расслабленно усядется в кресло, снимет пиджак и начнет беседу. В это время чайник даже не будет поставлен на плиту. Минут через десять, довольная наговорившись, мужчина выдохнет «да черт с ним, с этим чаем!» и полезет целоваться.»

«Даже с температурой под сорок женщина будет готовить обед и мыть посуду. Если она может двигаться — она будет заботиться о семье. Мужчина не просто будет страдать от легкого недомогания — он будет бороться за жизнь. Женщине в это время полагается подавать лекарства, промакивать мужчине вспотевший лоб и преисполняться важностью происходящего.»

Уменьшительно-ласкательные слова:

- «милые головушки»
- «По их совету следует купить блокнот и аккуратно записывать на его страничках все совершаемые напрасные покупки.»

- «Наверняка после прочтения придется оплакивать свои беспечно потраченные **денежки**, ужасаясь собственной глупости.»
- «Стоит лишь надавить на газ, и он стремительно ворвется в наши улицы и дома, разбрасывая вокруг **букетики** мимозы и наполняя мир свежим запахом долгожданной весны.»
- «Чтобы приготовить такое желе, необходимо налить воду (500 мл) в **кастрюльку**, довести до кипения и снять с огня... Затем разлить по **формочкам** и поставить в холодильник.»

Переизбыток клише:

Многим знакомо неприятное состояние, переживаемое в последние дни до получения **заветных** денег, когда из последних сил тратятся оставшиеся **гроши** в кошельке. В такие дни даже самые **неисправимые растратчицы** — образец экономности и бережливости. Вдумчиво совершаются покупки, все лишнее решительно отбрасывается в сторону, словом, покупка каждой единицы товара семь раз обдумывается, прежде чем попасть в сумку. Но все меняется, когда появляются деньги. Пополненный кошелек просто **жжет руки**, не терпится **сломя голову** помчаться в магазин и покупать **все, что капризной женской душе угодно**.

Термины без объяснений: микроцефалия, катаракта, энцефалит, менингит; боди и бодидрессы.

Нарушение клише: «Шоколад пользуется большой популярностью не только у любителей сладкого, но и у женщин, **следящих за своей красотой**».

Встречается **ряд восклицательных** предложений, что типично только для русского стиля письма: «Внимание, Внимание! Весна пришла! Праздник 8-го Марта уже сидит за рулем гоночного автомобиля и с нетерпением ждет команды «СТАРТ!»

Следующий, заключительный этап нашего анализа — интерпретативный. Как уже было указано, языковой код является индикатором социальной, экономической и культурной дифференциации его пользователей. Он является носителем определенного мифа, идеологии конкретного культурного сообщества. На основании проведенного анализа языкового кода двух сайтов можно сделать следующий вывод. Создатели и авторы сайта г. Денвера целенаправленно работают на формирование мифа о целеустремленности, трудолюбии, успешности и патриотизме жительниц города. Каждый выпуск журнала состоит из сравнительно небольшого количества статей, но каждая из них посвящена городу. Сайт адресован женщинам, поэтому и авторы материалов, и их героини — женщины. Городское пространство Денвера представляется красивым, удобным, экологичным, культурным, многонациональным, здоровым и, в общем, привлекательным местом для жизни. Что касается тюменского сайта, большое количество публикаций, не связанных напрямую ни друг с другом, ни с городом, затрудняют формирование какого-либо мифа, способного создать образ города или объединить его жительниц. Единственная объединяющая тема сайта — его

домашняя направленность и возможность сделать все своими руками. С одной стороны, это может свидетельствовать, что русские женщины — хорошие хозяйки, умеющие создать уют в доме, а с другой, это, возможно, является последствием кризисных времен, когда в магазинах не было разнообразия товаров и все приходилось делать своими руками.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Denver Woman [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.denverwoman.com/index.html>.
2. Тюменский журнал для женщин [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://female72.ru/category/lyubov-i-otnosheniya>.
3. Chandler. D. Semiotics for Beginners [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/semiotic.html>.

Татьяна
Новомировна
ЛАПЧИНСКАЯ

СМЫСЛООБРАЗУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ НАЗВАНИЙ ГОРОДОВ В ТЕКСТЕ НЕМЕЦКОГО КОРОТКОГО РАССКАЗА

В статье выявляются функции географических названий в коротких рассказах немецких авторов XX века.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

немецкая литература XX в., короткий рассказ, названия городов, топонимия.

Короткий рассказ (Kurzgeschichte) появился в Германии и немецкоязычном пространстве в первые годы после Второй мировой войны. В отличие от других форм малой прозы, его можно считать очень молодым жанром. С конца 40-х гг. XX в. по настоящее время немецкий короткий рассказ активно исследуется в немецкой лингводидактике. Теоретические и практические исследования посвящены, в первую очередь, описанию жанровых признаков немецкого короткого рассказа и его отграничению от других малых эпических форм.

В контексте жанровых признаков рассматривается одна из особенностей немецкого короткого рассказа — все самое важное, о чем хочет сказать автор, спрятано внутри, находится между строк и подлежит расшифровке, понимания того, что лежит на поверхности, недостаточно. Авторы теоре-